



СЛУЖ

ФЕДЕРАТИВНЕ Н

"Службени Весник Н.Р.Ј."
администрација

4

Skopje

Municipala Tiba

„СЛУЖБЕНИ ЛИСТ“ излази два пута недељно. — Рукописи се не враћају. — Огласи по тарифи. — Текући рачун број 10-313-004. — Поштарина плаћена у готову.

Уторак, 30 септембар 1947
БЕОГРАД

БРОЈ 84

ГОД. III

Цена овом броју је 6 — дина. — Преплата за прво полугође износи динара 300.—, а за целу 1947 годину динара 600.—. — Редакција Бранкова бр. 20. — Телефони: Редакција 28-838, Администрација 22-619

567.

У К А З

О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ РУМУНИЈЕ

На основу члана 74 тачке 9 Устава и члана 7 Закона о Президијуму Народне скупштине ФНРЈ Председништво Президијума Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије одлучује да се ратификује Конвенција о културној сарадњи између Федеративне Народне Републике Југославије и Краљевине Румуније закључена у Букурешту 26 јуна 1947 године, а која гласи:

КОНВЕНЦИЈА О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ РУМУНИЈЕ

Влада Федеративне Народне Републике Југославије с једне стране,
Краљевска влада Румуније с друге стране,

у жељи да односи пријатељства између народа Југославије и народа Румуније постану што тешњи и трајнији путем узајамног упознавања и усклађивања њихових културних добара и сматрајући да је најбоље средство које води томе циљу оживљење, олакшање и ширење непосредних односа између грађана обе државе на пољу науке, књижевности, уметности и свих осталих манифестација културног живота, одлучиле су да у том циљу склопе Конвенцију о културној сарадњи и именовале су за своје пуномоћнике:

Влада Федеративне Народне Републике Југославије Господина Владислава Рибникара, Председника Комитета за културу и уметност, а

Краљевска влада Румуније Господина Октава Ливезеану-а, Министра информација

који су се, пошто су изменили своја пуномоћја, за која је нађено да су у доброј и исправној форми, сложили у следећем:

Члан I

У оквиру узајамних научних, књижевних, уметничких и културних односа, свака од Високих Страна Уговорница обавезује се да ће према грађанима и установама друге Високе Стране Уговорнице поступати са највећом могућом наклоношћу и предуспретљивошћу.

Члан II

Свака од Високих Страна Уговорница основаће на својој територији, чим за то буду створени повољни услови и материјалне могућности, Научни институт, који ће се бавити свестраним проучавањем живота и културе народа друге Стране Уговорнице.

CONVENTIE DE COLABORARE CULTURALA INTRE REGATUL ROMANIEI SI REPUBLICA FEDERATIVA POPULARA A JUGOSLAVIEI

Guvernul Regal al României de o parte și

Guvernul Republicei Federative Populare a Jugoslaviei de altă parte,

în dorința lor de a întări și consolida cât mai mult posibil, printr'o cunoaștere mutuală și coordonare a bunurilor lor culturale, raporturile de prietenie între poporul român și popoarele Jugoslaviei, socotind de altfel că mijlocul cel mai sigur care să ducă la acest țel este acela de a însușiți, de a înlesni și de a lărgi raporturile directe între cetățenii celor două State, în domeniul științei, al literaturii, al artelor și al oricărор alte manifestări ale vieții culturale, au hotărât să încheie o convenție de colaborare culturală și au numit, în acest scop, ca Plenipotențiar, anume:

Guvernul Regal al României pe Dl. Octav Livezeanu, Ministru al Informațiilor;

Guvernul Republicei Federative Populare a Jugoslaviei pe Dl. Vladislav Ribnikar, Președinte al Comitetului pentru cultură și arte, cari, după ce au schimbat între ei deplinele lor puteri în bună și convenita formă au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul I.

În cadrul raporturilor mutuale, științifice, literare, artistice și culturale, fiecare din Inaltele Părți Contractante se obligă să facă dovadă de cea mai mare înțelegere și îndatorire cu puțință față de cetățenii și instituțiile celeilalte Inalte Părți Contractante.

Articolul 2.

Fiecare din Inaltele Părți Contractante va crea pe teritoriul său, îndată ce condițiunile și posibilitățile materiale o vor îngădui, un Institut Științific consacrat studiilor cu caracter universal ale vieții și culturii poporului celeilalte Părți Contractante.

Члан III

За остварење задатака ове Конвенције, Високе Стране Уговорнице основаће Југословенско-румунску мешовиту комисију.

Мешовита комисија биће подељена на две секције: једна са седиштем у Београду, а друга са седиштем у Букурешту.

У састав Београдске секције ући ће по један претставник Министарства иностраних послова, Комитета за културу и уметност, Комитета за школе и науку, претставник Дирекције за информације, претставник синдиката, по један претставник признатих омладинских организација и један претставник организације културних радника.

У састав Букурешке секције ући ће по један претставник Министарства иностраних послова, Министарства народне просвете, Министарства уметности, Министарства информација и по један претставник Генералне конфедерације рада, признатих омладинских организација и један претставник Савеза уметника, писаца, новинара и Организације просветних радника.

Чланове Београдске секције ће именовати Комитет за културу и уметност, а Букурешке секције именовати Министар информација уз сагласност са заинтересованим министарствима.

Мешовитој комисији председаваће наизменично председници Београдске секције и Букурешке секције.

Члан IV

Секције ће састављати пословнике Мешовите комисије.

Заседавањима обеју секција могу присуствовати по један претставник признатих културно-просветних установа и организација становништва југословенског порекла у Румунији и становништва румунског порекла у Југославији.

Свака секција може да позове на сарадњу претставнике научних и културних установа, Друштва за културну сарадњу Југославије и Румуније као и све друге стручњаке у својству саветника.

Трошкове мешовите комисије сносиће свака од Високих Страна Уговорница за једну половину.

Члан V

Задаци Мешовите комисије следећи су:

а) Оснивање професорских катедри и лектората језика, књижевности, историје и географије, техничких и економских наука и других предмета који се тичу упознавања друге државе; организовање измене истраживача, наставника виших школа и просветних радника, школа других степена, ученика, студената и претставника других професија; узajамно потпомагање студија и стручног васпитања на школама свих врста и давања помоћи у облику стипендија за студије и васпитање или истраживање; оснивање специјалних фондова потребних напред наведеним циљевима; подупирање сарадње академске омладине, помагање сарадње између признатих омладинских организација, између професионалних организација просветних радника, као и између других научних, културних и просветних организација и удружења обеју земаља.

б) Свака од Високих Страна Уговорница трудиће се да пружи све олакшице поданицима друге Високе Стране Уговорнице за студије на вишим и специјалним школама.

в) Склапање споразума који ће регулисати, у складу са законодавством обеју страна, правна питања у вези са студијама, испитима и научним стипендијама.

Articolul 3.

În scopul realizării sarcinilor cuprinse în această Convenție, Înaltele Părți Contractante vor constitui o Comisiune Mixtă româno-yugoslavă.

Această Comisiune mixtă va fi alcătuită din două secțiuni: una, a cărei sediu va fi la București, cealaltă la Belgrad.

Secțiunea de la București, va fi alcătuită dintr'un reprezentant al fiecăreia din instituțiile următoare: al Ministerului Afacerilor Străine, al Ministerului Instrucțiunii Publice, al Ministerului Artelor Frumoase, al Ministerului Informațiilor, al Confederației Generale a Muncii, al Organizațiilor recunoscute ale tineretului, al Uniunilor Sindicatelor de artiști, scriitori și ziariști și Corpului Didactic.

Secțiunea de la Belgrad va fi alcătuită dintr'un reprezentant al fiecăreia din instituțiile următoare: al Ministerului Afacerilor Străine, al Comitetului pentru cultură și arte, al Comitetului pentru școli și științe, al Direcțiunii Informațiilor, al Sindicatelor, al Organizațiilor recunoscute ale tineretului și al Organizației muncitorilor culturali.

Membrii Secțiunii de la București vor fi numiți de către Ministerul Informațiilor de comun acord cu ministerele interesate; membrii Secțiunii de la Belgrad de către Comitetul pentru cultură și arte.

Comisiunea mixtă va fi prezidată alternativ de către președinții secțiunilor de la București și Belgrad.

Articolul 4.

Secțiunile vor redacta regulamentul Comisiunii mixte.

Vor putea asista la reuniunile celor două secțiuni: un reprezentant al instituțiilor și organizațiilor recunoscute de cultură și educație, un reprezentant al populației de origine română trăind în Jugoslavia și unul al populației de origine jugoslavă trăind în România.

Fiecare secțiune va putea recurge la colaborarea, în calitate de consilier, a reprezentanților instituțiilor științifice și culturale, asociațiilor de colaborare culturală între România și Jugoslavia, că și la orice alți specialiști.

Cheltuielile Comisiunii mixte vor cădea, în părți egale, în sarcina celor două Înalte Părți Contractante.

Articolul 5.

Sarcinile Comisiunii mixte sunt:

a) de a institui catedre de profesori și de lectori pentru limbile, literatură, istoria și geografia, științele tehnice și economice și alte materii proprii să facă mai bine cunoscut celălalt Stat; de a organiza schimbul de savanți, de profesori de școli superioare și de muncitori culturali ai școlilor de alte grade, de elevi, studenți și reprezentanți ai altor profesii; de a și oferi o asistență mutuală pentru studiile și instrucțiunea tehnică în școlile de tot felul și de a da ajutor sub formă de burse de studii, de învățământ și de cercetări; de a constitui fonduri speciale necesare scopurilor precizate; de a susține colaborarea tineretului studențesc; de a înlesni colaborarea între organizațiile recunoscute ale tineretului, între organizațiile profesionale ale muncitorilor din învățământ, precum și între celelalte organizații și asociații științifice, culturale și de învățământ ale celor două țări;

b) fiecare din Înalte Părți Contractante se va strădui să acorde toate înlesnirile cetățenilor celeilalte Înalte Părți Contractante pentru studii în școlile superioare și în școlile speciale;

c) de a încheia acorduri cari, conform legilor existente în cele două țări, vor reglementa chestiunile juridice privind accesul în școlile superioare și în școlile speciale; precum și studiile, examenele și gradele științifice;

г) Омогућавање рада научним радницима обеју страна у научно-истраживачким установама на основу реципроцитета.

д) Организовање сталних размена научних, књижевних и уметничких публикација и продубљивање односа између научних установа, јавних библиотека и државних збирака, као и осталих средишта народне културе обеју страна.

ђ) Потпомагање акција превода научних и књижевних дела, као и надзор над њиховим исправним избором и вредношћу.

е) Подупирање и олакшање узајамне размене и организације сликарских, графичких, фотографских и других изложба као и музичких и кореографских продукција, позоришних претстава, размене документарних, научних и уметничких филмова, грамофонских плоча, аудиција и ретрансмисија на радију.

ж) Организовање предавања, течајева и посета културних радника.

з) Организовање екскурзија у циљу међусобног упознавања крајева, спортских приредаба, као и олакшање боравка у циљу одмора и лечења у лечилиштима и бањама за синдикате, омладинске организације и научне и културне раднике.

и) Оснивање претставништва, агенција за штампу и радио обеју страна и организовање новинарских екскурзија.

Члан VI

Секције имају право непосредног међусобног споразумевања по свим питањима у оквиру њихових компетенција.

Члан VII

Ова Конвенција биће ратификована, а ратификациони инструменти измењени у Букурешту, а потом ће бити чим се могућности укажу регистрована у Секретаријату Уједињених Нација.

Конвенција ће ступити на снагу на дан размене ратификационих инструмената и остаће на снази за време од пет година. Ако шест месеци пре истека овог петогодишњег периода ниједна од Високих Страна Уговорница не откаже Конвенцију, сматраће се да је она продужена за даљих пет година путем прећутног споразума, и тако даље редом за периоде од по пет година.

У ПОТВРДУ ЧЕГА поменути пуномоћници потписали су ову Конвенцију и ставили на њу своје печате.

Рађено у Букурешту на дан 26 јуна хиљаду четврт стотина четрдесет седме године, на српско-хрватском и румунском језику, с тим да се оба текста имају сматрати аутентичним.

За Југославију
Претседник Комитета за културу
и уметност Владе ФНРЈ,
Владислав Рибникар, с. р.

За Румунију
Министар информација,
Октав Ливезеану, с. р.

У. бр. 1743

16 септембра 1947 године

Београд

Президијум Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије

Секретар,

Миле Перуничкић, с. р.

д) де а њлесни мунциторилор штинџици аи целор доуа џари мунца ин институџиле де церцетари штинџици пе баз де реципроцитате;

е) де а организа schimbul constant de publicații științifice, literare și artistice și а аданци рапортуриле интре институџиunile științifice, bibliotecile publice și институџиunile de colecții de Stat, precum și интре celelalte centre de cultură națională ale celor două țări;

ф) де а, спрџини lucrările de traducere de opere științifice și literare și de а veghia la valoarea și temeinicia alegerii;

г) де а favoriza și њлесни schimburile mutuale, precum și organizarea de expoziții de pictură, de grafică, de fotografie și altele, de producții muzicale și coreografice, de а favoriza și њлесни spectacole, schimbul de filme documentare, științifice și artistice, de discuri de gramofon, de audiții și transmisiuni radiofonice;

ђ) де а организа conferințe, cursuri și vizite mutuale инtre muncitorii culturali;

з) де а организа excursii ин scop de а contribui din ambele părți la а cunoaștere mai аданцитă а regiunilor; de а организа manifestări sportive, de а њлесни membrilor sindicatelor, аи организатиилор де тинерет și мунциторилор штинџици culturali, седереа ин casele de cură și stațiunile balneare și de cură;

и) де а deschide ин cele două țări reprezentanțe, agenții de presă și de radio și de а организа excursii de ziariști.

Articoiul 6.

Secțiunile au dreptul de а se consfătui pe cale directă аsupra tuturor chestiunilor căзând ин competența lor.

Articolul 7.

Prezenta Convenție va fi ratificată și instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Bucuresti, pentru а fi apoi вregistrată индăтă ce se va putea, la Secretariatul Națiunilor Unite.

Prezenta Convenție va intra ин vigoare ин ziuă când va avea loc schimbul instrumentelor de ratificare și va rămăne ин vigoare pe timp de cinci ani. Dacă Conventia n'a fost denunțată de către una dintre Inaltele Părți Contractante cu șase luni înainte de expirarea acestei perioade de cinci ani, ea va fi considerată ca fiind ин mod facit-prelungită pe încă cinci ani și аșa mai departe pentru perioade de câte cinci ani.

DREPT CARE, Plenipotețiaril celor două State au semnat prezenta Convenție și au investit-o cu sigile lor.

Făcută la Bucuresti, la 26 Iunie unamie nouăсute patruzeci și șapte ин limbile română și șarbo-croată, ambele texte trebuind а fi considerate drept autentice.

Pentru Romania
Ministru al Informațiilor,
(s s) Octav Livezeanu

Pentru Juugoslavia
Președintele Comitetului pentru cultura și arte al Guvernului Juugoslaviei,
(s s) Vladislav Ribnikar

Претседник,

др Иван Рибар, с. р.

568.

У К А З

О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О КУЛТУРНИМ И ПРОСВЕТНИМ ВЕЗАМА ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ .

На основу члана 74 тачке 9 Устава и члана 7 Закона о Президијуму Народне скупштине ФНРЈ Претседништво Президијума Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије одлучује да се ратификује Конвенција о културној сарадњи између Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Бугарске закључена у Београду 9 маја 1947 године, а која гласи:

КОНВЕНЦИЈА О КУЛТУРНИМ И ПРОСВЕТНИМ ВЕЗАМА ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ

Президијум Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије и Привремено Претседништво Народне Републике Бугарске, у жељи да склопе Конвенцију, која ће олакшати обема земљама у духу словенске узајамности, пријатељску и братску сарадњу и узајамно упознавање на пољу науке, просвете, књижевности, уметности, фискултуре, радиодифузије и свих осталих манифестација културног живота, наименовали су у ту сврху своје пуномоћници, и то:

Президијум Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије Господина Владислава РИБНИКАРА, Претседника Комитета за културу и уметност;

Привремено Претседништво Народне Републике Бугарске Господина Саву ГАНОВСКОГ, професора, који су се споразумели у следећем:

Члан I

Свака Страна Уговорница уложиће што већи напор да на универзитетима, академијама и другим високим школама буду заступљене професорске катедре језика, књижевности, уметности, историје, географије и осталих научних предмета у вези са проучавањем друге Стране Уговорнице.

Члан II

Свака Страна Уговорница може оснивати на територији друге Стране Уговорнице, по претходном споразуму, сталне изложбе, књижаре, библиотеке, архиве и слично.

Члан III

Стране Уговорнице подпомагаће размену наставника у високим школама свих степена и врста, а исто тако размене просветних радника, новинара, спортских тренера и техничара, студената, ученика и претставника других професија из области науке, економског живота, културе, уметности и радиодифузије.

Члан IV

Свака Страна Уговорница стараће се да осигура држављанима друге Стране Уговорнице могућност да студирају, да се специјализују и да практикују у свим школама и другим научним и културним установама.

КОНВЕНЦИЈА ЗА КУЛТУРНИ И ПРОСВЕТНИ ВРЉЗКИ МЕЈДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЈЛГАРИЈА И ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА

Временото Председателство на Народна Република БЈлгария и Председателството на Народна скупщина на Федеративна Народна Република Југославия в желанието си да склочат Конвенция, която да улесни и двете държави, в духа на славянската взаимност, за приятелско и братско сътрудничество и взаимно опознаване в полето на науката, просветата, литературата, изкуството, физкултурата, радиоразпръскването и всички останали прояви на културния живот, назначиха за тази цел свои пълномощници и то:

Временото Председателство на Народна Република БЈлгария: г. Професор Сава Гановски, Извънреден пратеник и пълномощен министър в гр. Белград;

Председателството на Народна скупщина на Федеративна Народна Република Југославия: г. Владислав Рибникар, Председател на Комитета за култура и изкуство, които се споразумяха за следното:

Член I

Всяка от договорящите страни ще вложи най-голями усилия да бъдат застъпени в университетите академиите и другите висши учебни заведения, професорски катедри за езика, литературата, изкуствата, историята, географията и останалите научни дисциплини свързани с изучаването на другата договорна страна.

Член II

Всяка договоряща страна може да открива на територията на другата договоряща страна по предварително споразумение постоянни изложби, книжарници, библиотеки, архиви и други подобни.

Член III

Договорящите страни ще подпомагат размяната на преподаватели в висшите училища от всички степени и видове, а също така размяната на просветни дейтели, жуналисти, спортни тренъори и техници, студенти, ученици и представители на други професии из областта на науката, стопанският живот, културата, изкуствата и радиоразпръскването.

Член IV

Всяка договоряща страна ще се старае, да осигури на поданиците на другата договоряща страна, възможността да следват, специализират и практикуват в всички училища и други научни и културни институти.

Обе Стране Уговорнице склопиће посебан споразум о узајамном признавању сведоштва, о приманању на високим школама, о признавању семестара и година студирања, о праву полагања испита, као и о праву да се носе академска звања.

Стране Уговорнице обавестиће једна другу о правилима по којима ће признавати дипломе за извесно занимање које су издате од школа друге земље.

Члан V

Стране Уговорнице даваће такве стипендије које ће пружити могућност држављанима обеју земаља да студирају, специјализују или да се одају истраживачком раду на територији друге Стране Уговорнице, а број стипендија одређује се према могућностима и по споразуму.

Члан VI

Стране Уговорнице олакшаће сарадњу између научних, културних, просветних, фискултурних, синдикалних и омладинских организација својих земаља у циљу узајамног спровођења њихове културне делатности.

Стране Уговорнице осигураће научним и другим радницима друге земље слободу њихових научних истраживања у библиотекама, архивама, музејима, техничким институтима, индустријским установама, на терену итд. поштујући опште законске прописе одговарајуће земље.

Члан VII

Стране Уговорнице потпомагаће отварање фејријалних течајева, одмаралишта, летовалишта, излете и слично за наставнике високих школа, као и за чланове културних, просветних, фискултурних, радничких, сеоских, синдикалних, женских и омладинских организација на територији друге земље.

Члан VIII

Стране Уговорнице потпомоћи ће материјално, ако то буде потребно, узајамно гостовање појединих лица и група у циљу проширавања сарадње у области науке, културе, просвете, фискултуре, радио-дифузије и тако даље.

Члан IX

Стране Уговорнице потпомоћи ће сарадњу између фискултурних, омладинских, женских, синдикалних и других организација обеју земаља поттичући узајамна гостовања и излете давањем повластица на железницама итд., и пружањем свих других олакшања.

Члан X

Стране Уговорнице пружитиће једна другој помоћ у напорима за узајамно упознавање и сарадњу у свим областима науке, уметности и фискултуре.

Члан XI

Стране Уговорнице обавезују се, приликом испуњења обавеза из члана II ове Конвенције, да неће захтевати веће таксе, порезу, школарине, службене таксе итд., од оних које морају плаћати физичка или правна лица одговарајуће земље.

Члан XII

У циљу испуњења ове Конвенције биће створена Стална мешовита југословенско-бугарска комисија

Двете договорјаци страни ће склопити оделно споразумение за звајмно признавање на свидетелствата за приемане в висшите учебни заведения, за признавање на семестри и години за следване, за допускане на испити, както и за правото да се носјат академически титли.

Договорјаците страни ће се осведомајват за правилата по които ќе се признават дипломите за определена професија, издадени от висшите учебни заведения на другата страна.

Член V

Договорјаците страни ќе отпускат стипендии, които ќе дадџт възможност на поданиците на двете страни да следват, специјализират или да се отдават на иследователски труд в територијата на другата договорјаци страна, како числото на стипендиите ќе се определја по споразумение и според възможностите.

Член VI

Договорјаците страни ќе улеснајват сџтрудничеството междо научните, културните, просветните, фискултурните, профсџюзни и младежки организации на своите страни за звајмно провеждане на тяхната културна дејност.

Договорјаците страни ќе осигурјат на научните и други дејатели на другата страна свобода за научните им иследвания в библиотеките, архивите, музеите, техническите институти, индустријалните заведения, терена и пр. како се спазват общите и законни предписания на другата страна.

Член VII

Договорјаците страни ќе подпомагат откриването на ваканционни курсове, почивни долове, летовища, екскурзии и други подобни за преподаватели от висшите учебни заведения и всички други училища, како и за члановете на културни, просветни, фискултурни, работнически, селски, профсџюзни, женски и младежки организации на територијата на другата страна.

Член VIII

Договорјаците страни ќе подпомагат материјално, ако е необходимо, звајмните гостувания на оделни лица и групи за разширявање сџтрудничеството в областта на науката, културата, просветата, фискултурата, радиоразпрџсването и т. н.

Член IX

Договорјаците страни ќе подпомагат сџтрудничеството, междо фискултурните, младежките, женските, профсџюзните и други организации на двете страни, како насџрдчајват звајмните гостувания и екскурзии чрез намаление таксите по железниците и пр. и даване на всички други улеснения.

Член X

Договорјаците страни ќе се помагат в усилијате за звајмно опознавање и сџтрудничество в всички области на науката, изкуството и фискултурата.

Член XI

Договорјаците страни се задџлжават, при изпџлнението на член 2-от настоящата Конвенција, да не изискват по-високи такси, данџци, плащания, училищни такси, служебни такива и други от тези, които са дџлжни да плащат физическите или юридически лица от сџответната страна.

Член XII

За изпџлнение на Конвенцијата ќе бџде образувана една постојанна Смесена бџлгаро-југославјанска

од једног претседника и осам чланова. Ова ће Комисија бити у две секције, једна са седиштем у Београду, а друга са седиштем у Софији. Свака секција ће имати по четири члана. Списак наменованих чланова секције, биће јављен дипломатским путем другој Страни Уговорници.

У бугарској секцији у Софији постојаће и претставник Посланства Федеративне Народне Републике Југославије у Софији, а југословенска секција у Београду имаће претставника Посланства Народне Републике Бугарске у Београду.

Члан XIII

Пленум Сталне мешовите комисије састајаће се најмање једном годишње, најманице у Федеративној Народној Републици Југославији и Народној Републици Бугарској. Претседник Комисије биће претседник секције оне земље у којој се састанак одржава.

Мешовита комисија пратиће резултате извршавања Конвенције и предлагаће Странама Уговорницама све промене у њему које буде сматрала за неопходне.

Члан XIV

Свака секција може позвати, као сараднике, претставнике научних и културних установа и друштава за културну сарадњу, као и друге стручњаке у својству сарадника.

Члан XV

Ова Конвенција мора бити ратификована. Размена ратификационих инструмената спровешће се у Београду.

Конвенција ће ступити на снагу даном размене ратификационих инструмената.

Члан XVI

Све склопљене до сада погодбе између појединих организација, научних и културних института и установа које нису у супротности с општим духом ове Конвенције остају на снази; склапање сличних погодба у будућности спроводиће се у сагласности са одговарајућом секцијом.

Члан XVII

Ова Конвенција склала се за рок од пет година. Ако је ниједна од Страна Уговорница не денонсира најмање шест месеци пре овог рока она остаје у снази док једна од страна Уговорница не саопшти у уговореном року од шест месеци да жели да важност Конвенције престане.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, потписани пуномоћници потписали су ову Конвенцију и ставили су на њу своје печате.

Рађено у Београду, на дан 9 маја 1947 године, на српско-хрватском и бугарском језику. Оба текста су једнако аутентична.

Београд, 9 маја 1947 године.

Влад. Рибникар, с. р.
С. Гановски, с. р.

У.бр. 1742

16 септембра 1947 године
Београд

Президијум Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије

Секретар,

Миле Перуничкић, с. р.

комисија от председател и осем члена. Тази комисија ще бѣде разделена на две секции, едната с седалище в гр. Белград, а другата с седалище в гр. София. Всяка секция ще се състои от по четири члена. Списъкът на назначените членове на секцията ще бѣде съобщаван по дипломатически път на другата договоряща страна.

В българската секция в гр. София ще има представител и на Легацията на Федеративна Народна Република Югославия в гр. София, а в югославянската секция в гр. Белград ще има представител на Легацията на Народна Република България.

Член XIII

Пленумът на постоянната Смислена комисија ще се събира нај-малко един път в годината, последователно в Федеративна Народна Република Югославия и Народна Република България. Председател на Смислената комисија ще бѣде председателя на секцията в страната в която заседава комисијата.

Смесената комисија ще следи за резултатите од изпълнението на Конвенцијата и ще предлага на договорящите страни всички промени в нея които смята за необходими.

Член XIV

Всяка секция може да покани, като сътрудници, представители на научни и културни институти и дружества за културно сътрудничество, като и други специалисти в качествата на съветници.

Член XV

Тази Конвенция подлежи на ратификация. Размяната на ратификационите книжа ще стане в гр. Белград.

Ще влезе в сила в дена Конвенцијата на размяната на ратификационите книжа.

Член XVI

Всички сключени до сега спогодби жежду отделните организации, научни и културни институти а учреждения, които не противоречат в общия дух на настоящата Конвенция, остават в сила. Сключването на подобни съглашения за в бъдаще ще става с одобрението на съответната секция.

Член XVII

Тази Конвенция се сключва за срок от пет години. Ако една от договорящите страни не я денонсира нај-малко шест месеци преди изтичането на този срок тя остава в сила, докато една от договорящите страни не съобщи в договорения срок от шест месеци, че желае да престане действието на Конвенцијата.

За удостоверение на настоящето пълномощиците подписаха тази Конвенция и поставиха печатите си.

Изготвена в два егземпляра в гр. Белград на 9 май 1947 година на български и сърбохрватски език. И двата текста са еднакво автентични.

гр. Белград, 9 май 1947 год.

С. Гановски с. р.

Влад. Рибникар с. р.

569.

У К А З

О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ

На основу члана 74 тачке 9 Устава и члана 7 Закона о Президијуму Народне скупштине ФНРЈ Претседништво Президијума Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије одлучује да се ратификује Конвенција о културној сарадњи између Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Албаније, закључена у Тирани 9 јула 1947 године, а која гласи:

КОНВЕНЦИЈА О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ**CONVENTION SUR LA COLLABORATION CULTURELLE ENTRE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE**

Влада Федеративне Народне Републике Југославије и Влада Народне Републике Албаније, у жељи да у смислу члана 5 Уговора о пријатељству и узajамној помоћи између обе Државе потписаног 9 јула 1946, склопе Конвенцију о културној сарадњи у циљу помагања и олакшања пријатељске сарадње на научном, школском, уметничком, културно-просветном и фискултурном пољу, наименовале су у ту сврху своје опуномоћенике, и то:

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie animés du désir de conclure, conformément à l'article 5 du Traité d'Amitié et d'Aide mutuelle entre les deux Pays signé le 9 Juillet 1946, une Convention sur la collaboration culturelle tendant à soutenir et faciliter la collaboration amicale dans le domaine des sciences, des écoles, des arts, de la culture, de l'instruction et de la culture physique, ont nommé à ces fins Leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Влада Федеративне Народне Републике Југославије:

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie,

господин Маријана Стилиновића, Претседника Комитета за школе и науку Владе Федеративне Народне Републике Југославије,

Monsieur Marijan STILINOVIĆ, Président du Comité des Ecoles et des Sciences du Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie,

Влада Народне Републике Албаније,

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie,

господин Др. Манол Кономи-а, Министра правде и Министра просвете ад и.

Monsieur le Dr. Manol KONOMI, Ministre de la Justice et Ministre de l'Instruction Publique ad i.

који су се, пошто су изменили своја пуномоћја нађена у добром и исправном облику, споразумели у следећем:

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Члан 1

Article 1

Високе Стране Уговорнице уложиће све своје напоре да на својим високим школама или другим установама за више образовање осигурају оснивање професорских катедри и постављење лектора за језике, литературу, историју и друге предмете који ће помоћи упознавању друге Високе Стране Уговорнице.

Les Hautes Parties Contractantes sont tenues à engager leur plus grand effort possible, afin d'assurer aux écoles supérieures et autres institutions d'enseignement supérieur la création des chaires et la nomination des lecteurs pour les langues, la littérature, l'histoire et les autres matières — effort ayant pour but de mieux faire connaître l'autre Pays Contractant.

Члан 2

Article 2

Државе Уговорнице организираће свестрану координацију рада и помоћ ради стварања и организације свих врста школа, института и осталих културних и просветних институција као и читавог културно-просветног рада.

Les Etats Contractants organiseront une coordination générale de travail et une aide pour l'établissement et la formation de toutes espèces d'écoles, instituts et autres institutions de culture et d'enseignement, ainsi que de toute activité culturelle et d'instruction.

Члан 3

Article 3

Државе Уговорнице могу оснивати културне установе на територији друге Државе Уговорнице, под условом да се поштују општи законски прописи о оснивању таквих установа, који важе на дотичној територији. Под овим установама подразумевају се трајне изложбе, библиотеке, читаонице и архиве намењене студијама и струкама на које се односи овај Споразум.

Les Etats Contractants sont libres de fonder des institutions culturelles sur le territoire de l'autre Etat Contractant, à condition toutefois que les dispositions générales des lois en vigueur sur le territoire relatif soient respectées. L'expression «institutions culturelles» comprend: expositions permanentes, bibliothèques, salles de lecture et archives destinées aux études et aux professions, auxquelles a trait la présente Convention.

Члан 4

Државе Уговорнице потпомагаће размену истраживача, професора, инструктора, просветних радника, студената, ђака, уметника и претставника осталих културних професија и струка, као и претставника синдикалних, омладинских и женских организација и разних задруга.

Члан 5

Високе Стране Уговорнице, свесне братских веза које постоје између обе земље, настојаће да изађу у свему у сусрет студентима, ђацима и уопште културним радницима, држављанима друге Високе Стране Уговорнице.

Услови, под којима би испити, сведоци и дипломе свих врста, који важе на територији једне Високе Стране Уговорнице, могли бити признати за пријем у службу од друге Високе Стране Уговорнице, биће испитани и одређени.

Исто тако ће бити испитана и одређена могућност спремања докторских и научних теза кандидата држављана једне Високе Стране Уговорнице на научним институцијама друге Високе Стране Уговорнице.

Члан 6

Високе Стране Уговорнице даваће, у границама својих могућности, стипендије како би осигурале држављанима обе земље, да студирају или да као истраживачи раде на територији друге Високе Стране Уговорнице.

Члан 7

Високе Стране Уговорнице потпомагаће најтежњу сарадњу између научних, културних, просветних, синдикалних, физкултурних, уметничких и сличних друштава и организација својих земаља и на тај начин пружиће узајамну помоћ за њихову делатност.

Државе Уговорнице обезбедиће у том смислу научним радницима друге Државе Уговорнице слободу научног истраживања у библиотекама, архивама и на терену, поштујући опште прописе који важе у земљи где се та научна истраживања врше.

Члан 8

Високе Стране Уговорнице потпомагаће организовање течајева за време школског распуста за наставнике високих школа и других школа свих степена и врста, као и за културне и просветне раднике и уметнике друге Високе Стране Уговорнице. Ово се односи и на размену ученика течајева за време распуста и на васпитна летовалишта свих врста.

Члан 9

Високе Стране Уговорнице потпомагаће — и у границама могућности давати за то материјална средства — узајамне посете појединаца и изабраних група научних, просветних, физкултурних, синдикалних, омладинских, задружних радника, књижевника и уметника, како би се развијала научна, културна, просветна, физкултурна и друга сарадња.

Article 4

Les Etats Contractants faciliteront l'échange des fouilleurs, professeurs, instructeurs, hommes travaillant à l'instruction publique, étudiants, élèves, artistes et représentants d'autres professions et métiers culturels, de même que l'échange des représentants des organisations syndicales, de jeunesse, de femmes et de coopératives différentes.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes, conscientes des rapports fraternels existant entre les deux Pays respectifs, tendront à satisfaire les besoins des étudiants, des élèves et, en général, ceux des hommes adonnés aux travaux culturels ressortissants de l'autre Haute Partie Contractante.

Les conditions sous lesquelles les examens, certificats et diplômes de toutes sortes, valables sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, pourraient être reconnus en vue d'admission au service de l'autre Partie Contractante, seront examinées et déterminées.

De même sera examinée déterminée la possibilité de préparer des thèses de doctorat ou scientifiques par les candidats-ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes aux institutions scientifiques de l'autre Haute Partie Contractante.

Article 6

Les Hautes Parties Contractantes accorderont, dans la mesure de leur possibilités, des bourses, afin d'assurer aux ressortissants des deux Pays respectifs la possibilité d'étudier ou de faire des fouilles sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante.

Article 7

Les Hautes Parties Contractantes soutiendront une collaboration des plus étroites entre les sociétés et organisations scientifiques, culturelles, d'instruction, syndicales, artistiques, de culture physique, comme entre de semblables institutions et organisations de leurs Pays respectifs et, de cette manière, offriront une aide mutuelle à leur activité.

Les Etats Contractants assureront, dans ce sens, aux hommes de science de l'autre Etat Contractant la liberté de fouilles scientifiques dans des bibliothèques, archives et sur le terrain, tout en respectant les dispositions générales des lois en vigueur dans le Pays où s'effectuent les fouilles scientifiques en question.

Article 8

Les Hautes Parties Contractantes soutiendront l'organisation des cours durant les vacances pour les instructeurs d'Ecoles Supérieures et autres écoles de tous grades et espèces, l'organisation des cours pour les hommes travaillant à la culture et à l'instruction et pour les artistes de l'autre Haute Partie Contractante. Ceci se rapporte également à l'échange des coursistes pendant les vacances et à toutes sortes de colonies de vacances de caractère éducatif.

Article 9

Les Etats Contractants faciliteront — et dans la mesure du possible offriront à cet effet des moyens matériels — les visites réciproques des particuliers et des groupes choisis d'hommes de sciences, d'enseignement, de la culture physique, des groupes syndicaux, de jeunesse, d'ouvriers, de coopératives, d'écrivains et artistes, afin de développer la collaboration scientifique, culturelle, d'enseignement, de la culture physique et autres.

Члан 10

Државе Уговорнице помагаће сарадњу између синдикалних, омладинских и женских организација, између професионалних организација просветних радника, као и између других научних и културних организација и удружења обеју земаља.

Члан 11

Високе Стране Уговорнице организоваће свестрану координацију рада, помоћи у напорима за ширење културе и свестрано међусобно упознавање и при стварању и организацији свих врста школа, института и осталих просветних и културних институција као и читавог културно-просветног рада, нарочито:

а) организовањем размене књига и часописа, дневне и периодичне штампе и других публикација између сродних установа и друштава обеју земаља;

б) културним старањима о грађанима друге Високе Стране Уговорнице на својој територији, као и културним старањем о својим грађанима на територији друге Високе Стране Уговорнице у споразуму са њеним надлежним установама;

в) олакшавањем делатности новинарских агенција и дописника и потпомагањем посета и екскурзија новинара;

г) олакшањем и остваривањем размене музејског материјала;

д) предавањима и течајевима језика;

ђ) разменом школског материјала;

е) концертима;

ж) изложбама и приредбама свих врста;

з) позоришним претставама, разменом глумаца и позоришних ансамбла;

и) радиом, филмовима, грамофонским плочама и слично;

ј) развијањем спортских односа преко спортских и физкултурних организација, помагањем туристичких путовања и организовањем боравка у циљу одмора.

к) свака Висока Страна Уговорница стараће се на одговарајући начин о заштити ауторских права и о томе да буду издата пре свега књижевна дела од вредности друге Високе Стране Уговорнице, и то у добрим преводима.

Члан 12

Основаће се Стална мешовита комисија, која ће имати 12 чланова. Ова комисија дејствоваће као саветодавно, иницијативно и контролно тело.

Комисија предвиђена у претходном ставу биће подељена у две Поткомисије: једна ће имати седиште у Тирани, друга у Београду. Свака Поткомисија имаће по 6 чланова.

Чланове Тиранске Поткомисије именоваће албанско Министарство просвете у споразуму са Министарством иностраних послова. Чланове Југословенске секције именоваће Комитет за школе и науку у споразуму са Комитетом за културу и уметност и са Југословенским Министарством иностраних послова.

У Тиранској секцији Сталне комисије имаће своје претставнике Министарство иностраних послова, Министарство просвете, Комитет за културу и уметност, Синдикални савез и Веће Народне омладине Албаније, под председништвом Изванредног посланика и опуномоћеног министра Федеративне Народне Републике Југославије у Албанији. У Београдској секцији мешовите комисије имаће своје претставни-

Article 10

Les Etats Contractants aideront la collaboration entre des organisations syndicales, de jeunesse et de femmes, entre des organisations professionnelles des hommes travaillant à la culture, comme entre toutes les autres organisations scientifiques et culturelles et les associations des deux Pays respectifs.

Article 11

Les Hautes Parties Contractantes organiseront une coordination générale du travail, soutiendront les efforts en vue de répandre la culture et de faciliter la connaissance réciproque lors de la formation et de l'organisation des écoles de toutes espèces, des instituts et autres institutions d'instruction et de culture, ainsi que tout le travail du domaine de la culture et de l'instruction, surtout:

a) par l'organisation de l'échange des livres et revues, de la presse journalière et périodique comme des autres publications entre les institutions et associations de même nature des deux Pays respectifs;

b) par des soins pris d'un commun accord avec les institutions compétentes pour la culture des citoyens de l'autre Haute Partie Contractante demeurant sur leur territoire, comme par des soins pour la culture de leurs propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante;

c) par des privilèges donnés à l'activité des agences de presse et des correspondants et en favorisant les visites et excursions des journalistes;

d) par le soutien donné à la réalisation de l'échange du matériel des musées;

e) par des conférences et des cours de langues;

f) par l'échange du matériel scolaire;

g) par des concerts;

h) par des expositions et des représentations de toutes sortes;

i) par des représentations de théâtre, par l'échange des acteurs et des groupes de théâtre;

j) par la radio, le film, des disques phonographiques et autres;

k) par le développement des relations sportives au moyen des organisations de sport et de culture physique, par l'organisation des excursions touristiques et par l'organisation des séjours de repos;

l) chacune des deux Hautes Parties Contractantes prendra soin, de la manière qui lui convient, afin de protéger les droits d'auteurs et de publier avant toutes autres les oeuvres littéraires de valeur ayant leurs origines dans l'autre Haute Partie Contractante, et cela dans une bonne traduction.

Article 12

Sera créée une Commission permanente mixte composée de 12 membres. Cette Commission agira en organisme consultatif, d'initiative et de contrôle.

La Commission prévue par l'alinéa précédent est divisée en deux sous-commissions: l'une siégeant à Tirana l'autre à Belgrade. Chaque sous-commission est composée de 6 membres.

Les membres de la sous-commission de Tirana seront nommés par le Ministère de l'Instruction Publique de concert avec le Ministère des Affaires Etrangères. Les membres de la sous-commission yougoslave seront nommés par le Comité d'Ecoles et Sciences de concert avec le Comité d'Arts et Culture et le Ministère des Affaires Etrangères.

A la section de Tirana de la Commission permanente auront leurs représentants: le Ministère des Affaires Etrangères, le Ministère de l'Instruction Publique, le Comité d'Arts et Culture, le Conseil Général de l'Union Générale des Syndicats et le Conseil Général de la Jeunesse Populaire d'Albanie, sous la présidence de l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Fédérative Populaire de

ке југословенско Министарство иностраних послова, Комитет за школе и науку, Комитет за културу и уметност, Централни одбор Јединствених синдиката, Централни одбор Народне омладине Југославије, под претседништвом Изванредног посланика и опуномоћеног министра Народне Републике Албаније у Југославији.

Свака Поткомисија може да позове на сарадњу аташеа за штампу и културног аташеа друге Земље Уговорнице, претставнике домаћих научних и културних установа, друштва за културну сарадњу, као и све друге стручњаке у својству саветника.

Списак именованих чланова секција биће дипломатским путем предложен другој Високој Страни Уговорници на одобрење.

Пленум Сталне мешовите комисије састајаће се, према потреби, најмање једном годишње и то наизменично на територији Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Албаније. Овим седницама председаваће наизменично Изванредни посланици и Опуномоћени министри двеју земаља.

Дужност је Сталне мешовите комисије да доноси одлуке, на пленарним седницама, и предлаже мере за примену ове Конвенције. Прва од ових мера биће израда Допунског протокола, који ће бити саставни део ове Конвенције, чим буде одобрен од обе Високе Стране Уговорнице. Мешовита комисија пазиће на примену Конвенције и на споразумно донете одлуке и мере и предлагаће Високим Странама Уговорницама све измене које ће сматрати потребним.

Члан 13

Ову Конвенцију спроводиће у пракси надлежни централни органи на основу сугестије и предлога Мешовите комисије.

Члан 14

Високе Стране Уговорнице обавезују се да ће предузети потребне административне и финансијске мере за практично спровођење ове Конвенције.

Члан 15

Одредбе ове Конвенције ниуколико не мењају пуноважност закона и прописа обеју земаља који се односе на све странце, уколико се тиче уласка у земљу и боравка у њој.

Члан 16

Ова Конвенција биће ратификована. Размена ратификационих инструмената извршиће се у Београду. Конвенција ће ступити на снагу даном размене ратификационих инструмената.

Члан 17

Ова Конвенција остаће у важности најмање пет година. Ако шест месеци пре истека овог рока, ниједна од Високих Страна Уговорница не саопшти жељу да важност Конвенције престане, Конвенција

Yougoslavie en Albanie. A la section de Belgrade de la Commission mixte auront leurs représentants: le Ministère des Affaires Etrangères, le Comité d'Ecoles et Sciences, le Comité d'Arts et Culture, le Comité Central des Syndicats Unifiés, le Comité Central de la Jeunesse Populaire de Yougoslavie, sous la présidence de l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Populaire d'Albanie en Yougoslavie.

Chacune des deux sous-commissions peut inviter à la collaboration l'Attaché de presse et l'Attaché culturel de l'autre Pays Contractant, les représentants des institutions scientifiques et culturelles du pays, les sociétés pour la collaboration culturelle, comme tous les experts à titre de conseillers.

Une liste des membres à nommer dans chacune des sections sera soumise, par la voie diplomatique, à l'approbation de l'autre Haute Partie Contractante.

Une séance plénière de la Commission permanente mixte se réunira, selon le besoin, au moins une fois par an et cela successivement sur le territoire de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et sur celui de la République Populaire d'Albanie. Ces séances seront présidées alternativement par les Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires des deux Pays respectifs.

La tâche de la Commission permanente mixte est d'arrêter des décisions, au cours des séances plénières, et de proposer des mesures, pour l'application de la présente Convention. La première de ces mesures sera de rédiger un Protocole additionnel qui constituera une partie intégrante de la présente Convention, aussitôt qu'il sera approuvé par les deux Hautes Parties Contractantes. La Commission mixte veillera à l'application de la Convention et des décisions et mesures prises d'un commun accord, et saisira les Hautes Parties Contractantes de tous les changements qu'elle aura estimés nécessaires.

Article 13

La présente Convention sera mise en pratique par les organes centraux compétents selon les suggestions et les propositions de la Commission mixte.

Article 14

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre des mesures administratives et financières nécessaires à la mise en pratique de la présente Convention.

Article 15

Les stipulations de la présente Convention ne peuvent porter aucune atteinte à la validité des lois et dispositions des deux Pays respectifs concernant tous les étrangers, en tant qu'il s'agit de leur entrée et de leur séjour dans le pays.

Article 16

La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification sera effectué à Belgrade. La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 17

La présente Convention restera en vigueur au moins cinq ans. Si aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'exprime pas le désir, six mois avant l'expiration de ce terme, de la dénoncer, la Convention restera

ће остати у важности до истека шест месеци од дана, кад једна од Високих Страна Уговорница саопшти жељу да важност Конвенције престане.

У потврду чега овлашћени Пуномоћници потписали су ову Конвенцију и ставили на њу своје печате.

Рађено у Тирани, 9 јула 1947 године.

Маријан Стилиновић, с. р.
Манол Кономи, с. р.

У.бр. 1744

16 септембра 1947 године

Београд

Президијум Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије

Секретар,

Миле Перуничкић, с. р.

exécutoire jusqu'à l'expiration des six mois comptés à partir du jour où l'une des deux Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachets.

Fait à Tirana, le 9 juillet 1947.

Marijan Stiliновић m. р.
Manol Konomi m. р.

Претседник,

др Иван Рибар, с. р.

569.

На основу члана 1 Закона о овлашћењу Влади ФНРЈ за доношење уредаба о питањима из народне привреде, Влада ФНРЈ, на предлог Министра народне одбране и Министра рада ФНРЈ, доноси

УРЕДБУ

О ОДРЕЂИВАЊУ САТНЕ ПЛАТЕ РАДНИЦИМА ЗАПОСЛЕНИМ У ПРЕДУЗЕЊИМА ВОЈНЕ ИНДУСТРИЈЕ

Члан 1

Радницима запосленим у предузећима војне индустрије одређује се сатна плата, и то:

- а) неквалификованим радницима од 10 до 12 динара на сат;
- б) полуквалификованим радницима од 13 до 15 динара на сат;
- в) квалификованим радницима од 16 до 20 динара на сат; и
- г) нарочито квалификованим радницима од 21 до 26 динара на сат.

Члан 2

Упутства за примену ове уредбе издаваће по потреби Министар рада ФНРЈ у сагласности са Министром народне одбране.

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу даном објављивања у „Службеном листу Федеративне Народне Републике Југославије“, а плаћање по њој вршиће се почев од 1 септембра 1947 године.

27 септембра 1947 године

Београд

Претседник Владе ФНРЈ
и Министар народне одбране,
Маршал Југославије

Јосип Броз-Тито, с. р.

Министар рада,

Вицко Крстуловић, с. р.

570.

На основу ст. 2 чл. 10 Уредбе о контроли и промету вештачких ђубрива прописујем

ПРАВИЛНИК

ЗА ИЗВРШЕЊЕ УРЕДБЕ О КОНТРОЛИ И ПРОМЕТУ ВЕШТАЧКИХ ЂУБРИВА

Члан 1

У промет се могу ставити само она домаћа и увезена вештачка ђубрива за која је анализом утврђено да одговарају прописима Уредбе о контроли и промету вештачких ђубрива и овога правилника.

Члан 2

Узимање просечних угледа и анализу истих врши Завод за пољопривредна истраживања који одреди министарство пољопривреде народне републике, а узимање угледа и вршење анализе увезених вештачких ђубрива врши Завод за пољопривредна истраживања који одреди Министарство пољопривреде и шумарства ФНРЈ.

Члан 3

Пре стављања у промет дужност је:

- 1) домаће фабрике вештачких ђубрива да извести надлежни Завод за пољопривредна истраживања о произведеним врстама и количинама вештачких ђубрива и да затражи анализу истих, и
- 2) увозника вештачких ђубрива да, по приспећу робе на царинарницу, извести надлежни Завод за пољопривредна истраживања и да уз извештај достави оригиналну фабричку анализу робе.

Члан 4

Завод за пољопривредна истраживања по пријему извештаја узима просечне угледе за вршење анализе. Ако се анализом утврди да је домаће или увезено ђубриво неисправно и да не одговара прописима овога правилника, поступиће се по чл. 7 Уредбе о контроли и промету вештачких ђубрива.

Анализа ће се извршити у року од 24 часа од узимања угледа по једнообразним методама које ће прописати Министарство пољопривреде и шумарства ФНРЈ.

Члан 5

Узимање просечних угледа по чл. 4 овога правилника врши се од стране службеника надлежног Завода за пољопривредна истраживања и претставника фабрике односно увозника. Службеника Завода за пољопривредна истраживања може при узимању угледа увезених вештачких ђубрива да заступа и службеник царинарнице.

Ако је роба упакована узима се углед од сваке десете амбалаже, а код робе у ринфузу узимање угледа врши се по нахођењу изаслатог службеника Завода за пољопривредна истраживања.

Сви узети примерци од једне врсте ђубрива измешали чине основну пробу од које се узимају три примерка за контролу у количини од 250—300 грама, и стављају се у стаклене боце или непромочиве кесице. Угледи се затворе и запечате службеним печатом а по жељи и печатом фабрике односно увозника робе. Два примерка угледа предају се надлежном Заводу за пољопривредна истраживања а трећи власнику робе. Завод врши анализу на једном примерку а други чува најмање три месеца за случај захтева накнадне анализе.

Члан 6

Узимање угледа по чл. 4 овога правилника врши се записнички, у који се уносе следећи подаци:

- 1) оригинални назив ђубрива;
- 2) количина ђубрива и врста паковања;
- 3) фабрика у којој је ђубриво произведено; и
- 4) гарантирани проценат хранљивих састојака.

Ако се врши узимање угледа увезеног ђубрива, онда се у записник уносе још и ови подаци:

- 1) порекло ђубрива (држава, место, фабрика и адреса увозника); и
- 2) број увозне декларације.

Члан 7

Ефективни трошкови анализе и путни и подвозни трошкови и дневнице службеника, који путују по условима из чл. 3 и 4 овога правилника, падају на терет домаће фабрике или увозника.

Члан 8

Вештачка ђубрива из чл. 2 Уредбе о контроли и промету вештачких ђубрива морају садржавати, и то:

I. АЗОТНА ЂУБРИВА

А. Анорганска ђубрива

- 1) Чилска шалитра са минималном садржином азота — — — — — 15%
- 2) Вештачка натријумова шалитра са минималном садржином азота — — — — — 15,5%
- 3) Норвешка шалитра — норге са минималном садржином азота — — — — — 13—15%
- 4) Амонијумов сулфат са минималном садржином азота — — — — — 20%
- 5) Амонијумов хлорид са минималном садржином азота — — — — — 24%
- 6) Амонијумов бикарбонат са минималном садржином азота — — — — — 17%
- 7) Калцијум цијанамид уљани са минималном садржином азота — — — — — 16%
- 8) Калцијум цијанамид неуљани са минималном садржином азота — — — — — 19%
- 9) Калијумова шалитра са 45% калијума и азота — — — — — 13—15%
- 10) Калијум амонијум нитрат са минималном садржином азота — — — — — 19%

Б. Органска ђубрива

- 1) Брашно од крви са минималном садржином азота — — — — — 10%
- 2) Брашно од пуних рогова са минималном садржином азота — — — — — 11,5%
- 3) Брашно од празних рогова са минималном садржином азота — — — — — 12%
- 4) Прашак од вуне са минималном садржином азота — — — — — 8,5%
- 5) Брашно од коже са минималном садржином азота — — — — — 7,5%
- 6) Карбамид (сечњина) са минималном садржином азота — — — — — 46%

II. ФОСФОРНА ЂУБРИВА

- 1) Суперфосфат са фосфорном киселином топливом у води — — — — — 16%
- 2) Суперфосфат са фосфорном киселином топливом у води — — — — — 18%
- 3) Двоструки суперфосфат са фосфорном киселином топливом у води — — — — — 40%
- 4) Дикалцијумов фосфат (преципитат) по Петерману цитратно топиве фосфорне киселине — — — — — 38%
- 5) Томасово брашно (Томасова згура) са укупно фосфорне киселине 17%, од тога најмање 80% топиве у 2%-ној лимуновој киселини, финоћа 80—90% (кроз 0,14—0,17 мм рупице сита Амалдус Кал Хамбург 100) — — — — — 17%
- 6) Термофосфати са најмање 15% фосфорне киселине топиве у 2%-ној лимуновој киселини (интерфосфат, Репавија, Волтер фосфат и др.) — — — — — 15—20%
- 7) На пола растворени фосфати са најмање 15% фосфорне киселине топиве у 2%-ној лимуновој киселини — — — — — 15%
- 8) Мекани сирови фосфати са најмање 25% фосфорне киселине (Алжир, Тунис, Тафка, Мароко) и финоћом прашка од 90% као под 5 — — — — — 25%

III. КАЛИЈУМОВЕ СОЛИ

- 1) Концентрисана калијумова со са најмање K_2O — — — — — 33%
- 2) Хлор-калијум са најмање K_2O — — — — — 50%
- 3) Калијум-сулфат са најмање K_2O — — — — — 40%
- 4) Калијум магнезијум-сулфат са најмање K_2O — — — — — 27%

IV. КРЕЧНА ЂУБРИВА

- 1) Калцијумов карбонат са најмање CaO — — — — — 50%
- 2) Лапор са најмање CaO — — — — — 45%
- 3) Самлевени живи креч са најмање CaO — — — — — 90%
- 4) Кречна прашина (отпаци) са најмање CaO — — — — — 50%
- 5) Гипс (садра) са најмање CaO — — — — — 30%

V. МЕШАНА ЂУБРИВА

А. Природна

V. МЕШАНА ЂУБРИВА

- 1) Азотно брашно од костију и струготина са најмање 8,5% азота и 10% укупне фосфорне киселине. Финоћа 60% из сити са рупицама од 1 мм.
- 2) Сирова крупица од костију са 3,5% азота и 17% фосфорне киселине.
- 3) Парено коштано брашно са 3,5% азота и 23% фосфорне киселине.
- 4) Коштано брашно без лепка са 0,5% азота и 30% фосфорне киселине.

Б. Вештачка

За свако мешано вештачко ђубриво мора бити овај најмањи садржај: 8% калијума, 4% азота и 8% фосфорне киселине.

Свака вештачка мешавина мора бити пријављена и регистрована код Министарства пољопривреде и шумарства ФНРЈ под посебним именом са назначењем садржаја хранљивих састојака. Министарство пољопривреде и шумарства ФНРЈ водиће регистар дозвољених мешаних вештачких ђубрива.

VI. КАТАЛИТИЧКА — БИОЛОШКА И ДРУГА ЂУБРИВА

За ова ђубрива Министарство пољопривреде и шумарства ФНРЈ, на основу мишљења Завода за пољопривредна истраживања, издаваће дозволе за сваку врсту ђубрива.

Члан 9

Дозвољен је промет вештачких ђубрива наведених у чл. 8 овога правилника, ако се анализом утврди да садржи прописане хранљиве састојке.

Неће се сматрати неисправним вештачким ђубривом оно ђубриво код кога мањак — разлика између норми прописаних у чл. 8 овога правилника и званичних аналитичких резултата не износи више од 0,5% активних хранљивих материја.

Члан 10

Не могу се у промет стављати она вештачка ђубрива која садрже већу количину од доле наведених материја:

- 1) калијум-перхлората — — — — — 0,5%
- 2) слободне сумпорне киселине у амон-сулфату — — — — — 0,5%
- 3) родалида (по Кенигу) — — — — — 0,025%
- 4) калцијум карбида (код цијанамида) — 0,1%
- 5) сваку примесу песка и других материја вештачких додатака;
- 6) све друге штетне састојке, за које донесе решење Министарство пољопривреде и шумарства ФНРЈ, на основу предлога Завода за пољопривредна истраживања.

Члан 11

Вештачко ђубриво домаће или увезено мора бити запаковано у џакове, бурад, сандуке или другу амбалажу, на којој фабрика или увозник ставља своју пломбу и атест са следећим подацима:

- 1) оригинални назив ђубрива;
- 2) име домаће фабрике или увозника; и
- 3) процентуални садржај хранљивих материја и облик у којем се исте налазе у ђубриву као и да ђубриво нема штетних састојака.

Веће пошиљке вештачког ђубрива намењене једном потрошачу могу се преносити у ринфузу с тим да сваки вагон односно пошиљка буде снабдевен атестом.

Забрањено је у ринфузу набављено вештачко ђубриво препродавати.

Члан 12

Контролу вештачког ђубрива (домаће производње и увезеног) стављеног у промет врше министарства пољопривреде народних република преко својих завода за пољопривредна истраживања или других стручних органа које одреде за вршење овога посла.

Члан 13

Органи Завода за пољопривредна истраживања и одређена стручна лица у вршењу контроле могу узимати просечне угледе за анализу од вештачких ђубрива које се налазе у транспортима и државним, трговачким, задружним и приватним магацинима.

Ако се анализом установи да ђубриво у промету не одговара атесту, министарство пољопривреде народне републике спречиће даље растурање таквог ђубрива, а против одговорних предузеће законске мере.

Члан 14

Увоз и стављање у промет патентираних ђубрива, каталитичких и биохемиских препарата и бактериолошких култура дозвољава само Министарство пољопривреде и шумарства ФНРЈ.

Дозвола се издаје после извршеног аналитичког испитивања или утврђивања стварне вредности вегетационим или пољским огледима.

Члан 15

Уз молбу за увоз и стављање у промет вештачких ђубрива из чл. 14 овога правилника треба доставити:

- 1) квалитативну и квантитативну анализу; и
- 2) потребну количину тих средстава за анализу а према потреби и за испитивање при огледима на терезу.

Члан 16

У случају жалбе по чл. 8 Уредбе о контроли и промету вештачких ђубрива надлежно министарство пољопривреде (савезно или републиканско) може пре доношења решења одредити извршење поновне анализе на сачуваном и запечаћеном примерку.

Трошкови поновне анализе падају на терет жалбоца.

Члан 17

Овај правилник ступа на снагу даном објављивања у „Службеном листу Федеративне Народне Републике Југославије”.

Г бр. 32935

18 септембра 1947 године

Београд

Министар пољопривреде и шумарства,
др **Васо Чубриловић**, с. р.

571.

На основу чл. 13 Финансиског закона за 1946 годину, у вези обавезног тумачења Президијума Народне скупштине ФНРЈ од 19 марта 1947 године („Службени лист ФНРЈ” бр. 27/1947), а у споразуму са Претседником Привредног савета Владе ФНРЈ и Министром финансија ФНРЈ и по одобрењу Претседника Владе ФНРЈ, издајем

НАРЕДБУ

О ОСЛОБОЂЕЊУ ОД УВОЗНЕ ЦАРИНЕ И ОСТАЛИХ ДАЖБИНА СЕМЕЊА, ЛОЗНИХ И ДРУГИХ САДНИЦА И СТОКЕ ЗА ПРИПЛОД

1) Ослобађају се од увозне царине и осталих дажбина које се наплаћују на царинарницама: семе свих врста жита и пиринча, варива и поврћа, уљано и све остало семење; лозне, воћне и друге саднице и стока за приплод.

2) Роба из тач. 1 биће слободна од увозне царине и осталих дажбина само кад се увози ради култивисања бољих врста или за сетву ради остварења сетвеног плана односно одгоја бољих врста, што ће се доказати уверењем министарства пољопривреде народних република.

3) Ова наредба ступа на снагу даном објављивања у „Службеном листу Федеративне Народне Републике Југославије“, а примениће се и на све количине односне робе до сада увезене а још дефинитивно неопцарињене.

И бр. 42528
15 августа 1947 године
Београд

Министар спољне трговине,
Мелентије Поповић, с. р.

Сагласни,
Министар финансија,
Сретен Жујовић, с. р.
Претседник Привредног савета
Владе ФНРЈ,
Борис Кидрич, с. р.

Одобравам,
Претседник Владе ФНРЈ
и Министар народне одбране,
Маршал Југославије
Јосип Броз-Тито, с. р.

572.

На основу чл. 37 Закона о уређењу и деловању кредитног система издајем

НАРЕДБУ

О ПРИЗНАВАЊУ ПЛАТИВИХ ОБРАЗАЦА НАРОДНЕ БАНКЕ ФНРЈ БР. 602, 704 И 905 КАО ПУНОВАЖНИХ ПРАВДАЈУЋИХ ДОКУМЕНАТА

1) Образац број 602 — „извештај о задужењу“ — у погледу правдања издатака извршених за набављене плативе обрасце Народне банке ФНРЈ, образац број 704 — „извештај о задужењу“ — у погледу правдања трошкова за поштарину коју наплаћује Народна банка у вези са учињеним услугама и образац број 905 — „трошкови“ — у погледу правдања издатака за таксе које Народна банка наплаћује од државних привредних предузећа, установа и надлештава за манипулације по чековима и другим рачунима, — сматрају се као пуноважан правдајући документ ако су исти снабдени службеним печатом Народне банке и потписом овлашћеног службеника. За правдање наведених издатака поред поменутих образаца није потребан посебан рачун и признаница.

2) Прописи из тач. 1 примењиваће се док наведени обрасци буду у употреби код Народне банке ФНРЈ.

3) Ова наредба ступа на снагу даном објављивања у „Службеном листу Федеративне Народне Републике Југославије“, од кога дана престаје да важи Решење П, шт. бр. 1979-Г од 4 маја 1946 године („Службени лист ФНРЈ“ бр. 56/46).

Бр. 2291
20 септембра 1947 године
Београд

Министар финансија,
Сретен Жујовић, с. р.

573.

На основу члана 4 Закона о поштанско-телеграфско-телефонским таксама („Службени лист ФНРЈ“ број 81 од 8 октобра 1946 и број 105 од 27 децембра 1946 године) доносим

РЕШЕЊЕ

О ПУШТАЊУ У ТЕЧАЈ ЕМИСИЈЕ ПРИГОДНИХ ПОШТАНСКИХ МАРАКА ПОВОДОМ ВУКОВЕ ПРОСЛАВЕ

1. — На дан 27 септембра 1947 године пушта се у течај једна емисија пригодних марака поводом прославе Стогодишњице реформе српског правописа „Вукова прослава“.

2. — Емисија има три вредности и то:

- 1) од 1.50 дин. боје зелене;
- 2) од 2.50 дин. боје црвене; и
- 3) од 5.— дин. боје плаве.

3. — Цртежи на маркама приказују и то:

- 1) од 1.50 и 5.— дин. отворену књигу народних песама; и
- 2) од 2.50 дин. Вуков лик.

4. — Марке ће бити у течају и продаване их све поште у земљи од 27 септембра до 26 новембра 1947. године закључно, а важиће за франкирање још до 26 децембра 1947 године закључно.

М. бр. 21984/47
15 септембра 1947 године
Београд

Министар пошта,
др Драго Марушић, с. р.

Претседништво Владе ФНРЈ, по извршеном сравњењу са изворним текстом, установило је да се у тексту Решења Владе ФНРЈ о предаји целокупног инвентара и робе откупних станица за вино, ракију и дестилат у Неготину, Светозареву (Јагодина) и Чачку Влади Народне Републике Србије, објављеном у бр. 70 „Службеног листа ФНРЈ“ од 22 августа 1947 године, поткрале ниже наведене грешке и даје следећу

ИСПРАВКУ

РЕШЕЊА О ПРЕДАЈИ ЦЕЛОКУПНОГ ИНВЕНТАРА И РОБЕ ОТКУПНИХ СТАНИЦА ЗА ВИНО, РАКИЈУ И ДЕСТИЛАТ У НЕГОТИНУ, СВЕТОЗАРЕВУ (ЈАГОДИНИ) И ЧАЧКУ ВЛАДИ НР СРБИЈЕ

1) У наслову испод Решења у трећем реду између „Неготину“ и „Светозареву (Јагодина)“ треба ставити: „Лозници“.

2) У тач. 1 у другом реду између „Неготину“ и „Светозареву (Јагодина)“ треба ставити: „Лозници“.
IV бр. 3656. — Из Претседништва Владе ФНРЈ,
20 септембра 1947 године.

ОДЛИКОВАЊА

ПРЕЗИДИЈУМ

Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије

на основу члана 2 Закона о орденима и медаљама, а на предлог Врховног команданта оружаних снага ФНРЈ

решио је

да се за показану храброст, умешност у командовању и стечене заслуге за народ у току народно-ослободилачке борбе одликују

ОРДЕНОМ ЗАСЛУГЕ ЗА НАРОД II РЕДА:

капетани: Баџин Мате Крсто, Цвјетићанин Дана Данило, Гулин Стипе Дана, Миленковић Милоша Вуле, Новаковић Стевана Бранко, Радовановић Милана Живан, Раос Јуре Јаков, Савић Миле Душан, Стипетић Стипана Јосип, Сушак Димитра Бошко, Водановић Николe Љубо, Домијак Антона Мирo и Зрнић Саве Милан;

поручници: Алексић Александра Крсто, Бјелић Миле Илија, Божић Миле Јово, Бурсаћ Петра Новак, Цвјитановић Мике Пашко, Чараковић Миле Љубомир, Ђулар Мате Анте, Ђурасовић Томе Симо, Ђурица Бошка Ђуро, Ђурић Цвије Војин, Гверо Петра Бошко, Јакшић Мије Маринко, Јовановић Радомира Миодраг, Лека Петра Стево, Лукић Миће Душан, Мартић Вује Стево, Мршић Марка Фрањо, Обрадовић Паје Петар, Пернар Амброза Иван, Рачки Ангуна Јожеф, Саблић Илије Петар, Славковић Цветка Светомир, Тица Илије Мирко, Тончић Ђуре Мирко и Зоговић Радивоја Војо;

потпоручници: Бабић Ђуре Илија, Долић Илије Марко, Дрљача Јове Марко, Грахек Јанеза Егидиј, Ливић Антона Антон Мижелић Мартина Анта, Миловановић Мирка Ђорђе, Станковић Митра Саво и Влаисављевић Ђуре Лука;

заставник Радонић Ивана Витомир.

ОРДЕНОМ БРАТСТВА И ЈЕДИНСТВА II РЕДА:

капетани: Токовић Димитрија Никола, Милековић Милоша Вуле, Недић Антонија Милорад и Обрадовић Стевана Дана;

поручници: Барбир Мате Јуре, Дивјак Димитра Петар, Грбић Леје Чедо, Јавдрић Јована Душан, Косановић Спасенија Никола, Кривокућа Михаило Михаило, Љиљак Милана Стојан, Мацко Јанка Стјепан, Маревевић Ђуре Мане, Петровић Милана Дана, Прибић Стевана Милан, Радак Јове Душан и Тончић Ђуре Мирко;

потпоручници: Бубало Ђуре Никола, Делић Николе Марко, Докић Симеуна Милан, Грахек Јанеза Егидиј, Мандић Давида Јанко, Мишић Алексе Гојко, Влаисављевић Ђуре Лука и Вукмировић Петра Богдан.

ОРДЕНОМ ПАРТИЗАНСКЕ ЗВЕЗДЕ III РЕДА:

капетани: Цвјетићанин Дана Данило, Филиповић Душана Милан, Груловић Николe Божо, Јармаз Михајла Југослав, Корица Јована Милан, Накарада Светозара Вукашин, Недељковић Николe Живорад, Николић Вељка Момчило, Обрадовић Стевана Дана, Пилић Шукрије Даут, Рурчић Мате Иван, Савић Миле Душан, Стајојевић Петра Стево и Узелац Стојана Никола;

поручници: Батинић Петра Богдан, Бузацић Милоша Гојко, Цвјитановић Петра Миле, Фујс Карла Драгутин, Гостовић Димитра Ђуро, Гутеша Илије Дана, Ковачић Љубе Стојан, Мандић Грге Никола, Миловац Цвјета Крсто, Орлић Раде Никола, Плеше Јосипа Јосип, Поњаманерко Тимотеја Стане, Радак Милана Бобан, Реља Јосипа Игњац, Родић Владимир Милан, Симић Петра Милан, Симуновић Мате Иван, Вучевић Спири Никола и Зоговић Радивоја Војо.

ОРДЕНОМ ЗА ХРАБРОСТ:

поручници: Дупор Петра Бранко, Ђурић Цвије Војин, Грбић Леје Чедо, Љиљак Милана Стојан, Матић Николe Драгутин, Михаиловић Вишка Марија, Пињагић Даута Јусуф, Профац Мате Марко и Вукић Шиме Анте;

потпоручници: Буџица Јанка Јанко, Дробњак Милоша Бошко, Горкић Антона Ратко, Кокеза Јакова Анте, Куцелин Ивана Милеко, Лубина Мате Петар, Матавић Стјепана Јаков, Матић Љубомира Данило,

Пожар Франца Штефан, Станковић Митра Саво и Шпанић Антона Казимир;

заставници: Арсовски Антона Стојан, Бечић Анте Јуре, Веденик Стјепана Милан, Бласлав Боже Јосо, Дедић Николe Анте, Ферлиц Мартина Антон, Гомбач Франца Јожеф, Гостимир Милоша Душан, Јаковљевић Павла Урош, Јовановић Стојана Коле, Јевић Владимира Александар, Кујунџић Николe Петар, Кумар Игњаца Драго, Мајкић Симе Смиља, Мајурећ Ивана Славко, Мандић Чедомира Владислав, Марковић Филипа Милутин, Мењак Мије Иван, Милорадовић Васе Драгиша, Мирковић Нешка Владислав, Мурко Ивана Франц, Радонић Ивана Витомир, Радловић Саве Божо, Савић Бошка Витко, Томц Матије Мартин, Бранимир Антона Антон и Вујновић Саво Јово.

ОРДЕНОМ ЗАСЛУГЕ ЗА НАРОД III РЕДА:

мајори: Белић Јована Живота, Шупић Јована Радоје и Шарчевић Косте Војислав;

капетани: Милић Саве Светислав, Паљиж Александар Ђорђе, Панић Светислава Живојин, Пантелић Јеврема Милорад, Павловић Симе Љубиша, Петровић Ђорђа Миломир, Подунавац Данила Војин, Поповић Петра Благоје, Прица Косте Стеван, Шетина Алојза Славко, Вуксан Душана Александар и Живковић Боривоја Мирослав;

поручници: Барановић Гаје Винко, Бурић Шиме Иван, Додић Ивана Јожеф, Фујс Карла Драгутин, Илић Лузе Антон, Илијевић Веселин Стојмир, Исајев Димитрија Милеко, Кебер Андрије Антон, Кинкеда Јосипа Славко, Корен Игњаца Антон, Крстић Васе Живан, Лутавац Димитра Љубомир, Масал Војина Велимир, Михајловић Душана Александар, Павловић Николe Антоније, Пињагић Данта Јусуф, Подвиз Михајла Бруно, Раичевић Радојице Вуксан, Сенчур Јакоба Мирко, Слијепчевић Милутина Душан, Станић Ивана Франц, Тадић Милорада Ратко, Тамбурашев Павла Вукашин, Терзић Ђоле Спасоје, Тодоровић Васе Милан, Збачник Антона Франц, Зубановић Стојана Милутин и Зупанић Антона Јожеф;

потпоручници: Батић Франца Едуард, Беламашић Анте Петар, Богнар Људевита Ђура, Божић Стеве Радивоје, Божовић Ристе Велиша, Бујас Николe Линардо, Царев Ивана Доминик, Черне Виктор Дамјан, Чаће Јосипа Мирослав, Тетковић Стојана Видоје, Домијан Ивана Звонко, Драгићевић Иван Звонко, Дудварски Јована Павле, Ђонович Милана Видо, Фран Јураја Јурај, Хледе Јозефа Маријан, Јовановић Душана Никола, Јовановић Баја Војин, Караџић Михајла Миодраг, Карић Саве Милевоје, Клаић Стјепана Иван, Кресић Андрије Вељко, Куцелин Ивана Милеко, Ловрић Константина Јосип, Петковић Петра Миодраг, Плачковић Живка Љубо, Ружак Ивана Милан, Савић Николe Алекса, Смољановић Јована Милан, Стијачић Ђорђа Драгољуб, Тошевски Томе Тоша и Врабец Франца Венцеслав;

заставници: Аранђеловић Петра Јосип, Вашић Крсте Анте, Бањац Митра Јован, Бараћ Фрање Стипе, Батић Петра Станко, Благојевић Станоја Трајко, Бласлав Боже Јосо, Бошковић Лазе Цветко, Бошњак-овић Тодора Јован, Брајтенбергер Франца Лудвиг, Брејц Ивана Франц, Цимеша Јована Миле, Дедић Николe Анте, Дражић Шиме Божидар, Ђуришић Јове Благо, Фарчић Боже Павао, Франтар Антона Срећко, Гајевић Велимира Јездимир, Гавриловић Милентија Борисав, Глишић Милете Живојин, Глумичић Воје Николa, Грега Ивана Иван, Грковић Стојана Ранко, Гулић Јосипа Јосип, Хрватић Матије Марио, Илић Милије Данило, Јелушић Анте Бранко, Јерман Алојза Алојз, Коцевски Петра Јордан, Коренчан Јернеја Валентин, Козловски Воје Славко, Крагић Јерка Срећко, Кумар Игњаца Драго, Курет Александра Иван, Лацански Новака Танасије, Лешњак Јожета Јошко, Матан Антона Јозо, Мењак Мије Иван, Муљак Изидора Иван, Мустер Јозефа Јоже, Нардић

Станислава Ладислав, Нешовић Шпира Цветко, Нагојевић Милана Станоје, Орехек Мартина Иван, Пеџотић Павла Франьо, Пеић Маријана Радован, Петровић Јакше Ђуро, Пездевшек Андрије Ладислав, Подлесник Антона Јанез, Подруг Луке Јуре, Покрајца Андрије Илија, Раденковић Владимира Тихомир, Радовић Ивана Станко, Ракић Анте Мирко, Раос Стјепана Јозо, Рашо Анта Мато, Равникар Жеже Андрија, Реља Мартина Антун, Рибарић Ловре Иван, Ријавец Франца Цирил, Савић Ристе Чедо, Сестрић Јосипа Јанко, Сежун Ивана Ивац, Скок Карла Карло, Смичевић Анђела Јордан, Сребрнић Антона Аугустин, Стрншек Франца Франц, Шега Ивана Роберт, Шпетич Јакова Франц, Томић Станислава Христивоје, Ванђал Ивана Станислав, Весел Јанеза Иван, Веселиновић Влајка Живан, Волк Карла Алојз, Вујасиновић Саве Обрад, Вујновић Саве Јово и Зоретић Стјепана Стјепан;

Хриберник Марије Франц, Миковић Стевана Петар, Рубина Антона Иван и Шимић Стјепана Драгутин;

потпоручник Јубина Мате Петар.

МЕДАЉОМ ЗА ХРАБРОСТ:

потпоручник Дудварски Јована Павле;
заставници: Бојовић Вукашина Радоња, Глишић Милете Животин, Калезић Милије Вељко и Пездевшек Андрије Ладислав.

Бр. 409

14 јула 1947 године

Београд

Секретар,

М. Перуничкић, с. р.

Претседник,

др И. Рибар, с. р.

ПРЕЗИДИЈУМ

Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије

на основу члана 2 Закона о орденима и медаљама, а на предлог Врховног команданта оружаних снага ФНРЈ

р е ш и о ј е

да се за показану храброст и нарочите заслуге за народ стечене у току народноослободилачке борбе одликују

ОРДЕНОМ ЗАСЛУГЕ ЗА НАРОД II РЕДА:

потпоручник Опачић Д. Ђуро.

ОРДЕНОМ ЗА ХРАБРОСТ:

потпоручници: Цамбић М. Драгољуб и Вукмировић П. Богдан;
заставници: Батић В. Божо, Бијелић М. Вујо, Делибашић Ј. Душан, Дика Ј. Божо, Ковачевић Б. Рајко, Сантрач Б. Мирко, Субић М. Станко и Узелац М. Ђуро.

ОРДЕНОМ ЗАСЛУГЕ ЗА НАРОД III РЕДА:

потпоручници: Цамбић М. Драгољуб и Вукмировић П. Богдан;
заставници: Андријић Борис, Арсовски А. Стојан, Батић В. Божо, Баришић П. Илија, Беденик С. Милан, Бијелић М. Вујо, Бока Ђ. Андрија, Бранковић Д. Радомир, Бура Р. Теодор, Черњански Н. Стево, Делибашић Ј. Душан, Дика Ј. Божо, Фурчић Ј.

Јаков Гроздановски Х. Цветко, Јаковљевић А. Стојан, Јовановски С. Копа, Јовић Александар, Ковачевић Б. Рајко, Крунић И. Лазар, Мајурећ И. Славко, Мандић Ч. Владислав, Марковски Л. Георги, Микић С. Светислав, Микијељевић Н. Митар, Миливојевић В. Милорад, Милетић И. Душан, Никић К. Драгослав, Пешић Б. Вељко, Петровић Р. Веселин, Пљакић Бошко, Габреновић Н. Аврам, Рашевић М. Чедомир, Решљак М. Никола, Сантрач Б. Мирко, Сејдиновић С. Ганија, Станковић М. Живан, Стругар М. Сулејман, Субић М. Станко, Узелац М. Ђуро, Влахичић М. Мирко, Враничар А. Антон, Вучетић Р. Љубомир и Вукмановић М. Стеван.

МЕДАЉОМ ЗА ХРАБРОСТ:

заставници: Беденик С. Милан, Бура Р. Теодор, Черњански Н. Стево, Крунић И. Лазар, Микић С. Светислав, Микијељевић Н. Митар, Миливојевић В. Милорад, Милетић И. Душан, Рабеновић Н. Аврам, Рашевић М. Чедомир, Станковић М. Живан, Стругар М. Сулејман, Влахичић М. Мирко и Вучетић Р. Љубомир.

МЕДАЉОМ ЗАСЛУГЕ ЗА НАРОД:

заставник Ранисављевић К. Радиша.

Бр. 197

15 фебруара 1947 године

Београд

Секретар,

М. Перуничкић, с. р.

Претседник,

др И. Рибар, с. р.

СА Д Р Ж А Ј:

Страна

- | | |
|--|------|
| 567. Указ о ратификацији Конвенције о културној сарадњи између Федеративне Народне Републике Југославије и Краљевине Румуније — — — — — | 1185 |
| 568. Указ о ратификацији Конвенције о културним и просветним везама између Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Бугарске — | 1188 |
| 569. Указ о ратификацији Конвенције о културној сарадњи између Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Албаније — — — — — | 1191 |
| 570. Уредба о одређивању сатне плате радницима запосленим у предузећима војне индустрије — — — — — | 1195 |
| 571. Правилник за извршење Уредбе о контроли и промету вештачких ђубрива. — | 1195 |
| 572. Наредба о ослобођењу од увозе царине и осталих дажбина семена, лозних и других садница и стоке за приплод — | 1197 |
| 573. Наредба о признавању плативих образаца Народне банке ФНРЈ бр. 602, 704 и 905 као пуноважних правдајућих докумената — — — — — | 1198 |
| 574. Решење о пуштању у течај емисије пригодних поштанских марака поводом Вукове прославе — — — — — | 1198 |
| Исправка Решења о предаји целокупног инвентара и робе откупних станица за вино, ракију и дестилат у Неготину, Светозареву (Јагодини) и Чачку Влади НР Србије — — — — — | 1198 |